

第二外国語向けスペイン語初級教科書のダイアログについて考える

柿原武史 (関西学院大学) 寺尾美登里

日時：2019 年 7 月 7 日 (日) 10:30 - 12:30

場所：関西学院大学梅田キャンパス(ハブスクエア) 1002 教室

住所：大阪市北区茶屋町 19-19 アプローズタワー10 階

TEL: 06-6485-5611

(大阪駅、梅田駅より徒歩 10 分程度。)

http://www.kwansei.ac.jp/kg_hub/access/

1. はじめに

多くの第二外国語初級レベルの教科書にはダイアログや会話を想定した、対話を誘発するような例文が掲載されている。これらの文にはどのような特徴や傾向が見られるのだろうか。いくつかの教科書の例文を取り上げ、ネイティブ話者の発話と比較しつつ、その特徴を把握したい。その上で、参加者と議論し、授業でのダイアログの扱い方について考えたい。

経緯：「学習者参加型の外国語教育のための教育支援ツール開発のための基礎研究」

- ・大人数の授業ではネイティブ教員と会話する時間は非常に少ない。
- ・教室外でスペイン語に触れる機会はほとんどない。

2. 教科書 (6 冊)

浦真佐子・フランシスコ パルティダ『イラストで楽しもう、スペイン語』朝日出版

Eugenio del Prado・斎藤華子・仲道慎治(2013)『スペイン語のある風景《テキスト+CD》』同学社

田村さと子 (2008) 『アニモ!』白水社

寺尾美登里・塚田真由美 (2014) 『高校生のためのスペイン語』同学社

坂東省次・泉水浩隆 (2016) 『CD 付 ディアログス 対話で学ぶスペイン語 (改訂版)』三修社

村上陽子他 (2012) 『スペイン語の世界へようこそ 1』朝日出版

選択基準：出版社に「多くの大学で使われている教科書」に関する情報を提供してもらい、その中から選んだ。また、寺尾 (2014) を参考のため加えた。

3. 「応答文」とは

(1) 教科書の本文中に出てくる会話文、例文の中から、「疑問文または対話を生じさせる文」を抽出。

→1220 文

(2) 6 冊に共通するもの、似たものを集約。→106 文に絞り込む

例) ¿A qué hora abre el banco?, ¿A qué hora abre el museo?, ¿A qué hora abre la biblioteca de la universidad?, ¿A qué hora cierra aquella farmacia?, ¿A qué hora cierra la oficina de correos?, ¿A qué hora comienza el concierto?, ¿A qué hora comienzan las clases de la universidad?, ¿A qué hora empieza la clase (de español)?

→¿A qué hora abre el banco? に集約

例) ¿A qué hora llegas a la universidad?, ¿A qué hora llegas a la universidad?, ¿A qué hora llegaste ayer a casa?, ¿A qué hora puedes salir mañana?, ¿A qué hora puedes venir mañana?, ¿A qué hora sales de casa a la universidad los martes?, ¿A qué hora sales de casa a la universidad?, ¿A qué hora sales de casa mañana?, ¿A qué hora sales de casa normalmente?, ¿A qué hora sales todos los días?, ¿A qué hora salió el autobús?, ¿A qué hora salís de casa?

→¿A qué hora sales de casa normalmente? に集約

4. 教科書と実際の会話の比較

ASELE での発表時の分類

- a. Saludos (11-17)
- b. Propuestas e invitaciones (11)
- c. Preguntas sobre los hechos (11)
- d. Preguntas sobre costumbres o comportamientos de la otra persona (7)
- e. Preguntas sobre la condición física de la otra persona (9-11)
- f. Preguntas sobre el deseo de la otra persona (3-5)
- g. Preguntas sobre la información de la otra persona (36-38)
- h. Órdenes y peticiones (6)
- i. Permisos y prohibiciones (10)

5. 分析

- a. あまり差異がなかった。
- b. 教科書は肯定的回答が多いが、実際は否定的なものも多く発話される。
- c. 実際は断定が避けられ、自信のなさを表す表現が多く使われる。Creo que, Supongo que などが多用される。
- d. よく似ていたが、実際には条件が表明されることが多い。
- e. 似たものが多かったが、教科書で想定される文脈と異なる文脈が想定されることがあった。
- f. ¿Quieres...?に Quiero で答えることが少なかった。直接的すぎる?
- g. 両方好きという回答が教科書ではない。
- h. 実際には、頼まれた人は同じ同士を繰り返して答えることが少ない。
- i. 実際には、トイレがどこにあるかななどを説明したり、違う文脈を想定して、「不可」を示す。

6. まとめ?

全般的に、同じ動詞の重複は避けられる。

Vosotros に対して nosotros で答える教科書

Sí, no で答える質問文には、実際には情報が付加されることが多い。

教科書には pues, creo que...などが出てこない。

6. 議論

これらを提示した上、参加者の間で、教科書に掲載されているダイアログを授業中にいかに扱っているか。文法の授業におけるダイアログの位置付けはいかなるものか。ダイアログが先か、文法が先か。な

どについて議論した。文脈がないことによる制限、文法事項の説明のためのダイアログについての是非などについて意見交換を行った。

参考資料

<教科書で出てきた応答文とネイティブの若者による実際の応答文の例>

¿A dónde vamos en verano?

教科書の応答例

¿A dónde vamos en verano?→

- Me gustaría viajar a Brasil.
- Vamos a visitar Okinawa.
- No voy a ningún sitio.
- Quiero ir a la montaña.

実際の発話例

¿A dónde vamos este fin de semana?→

- Vamos al cine, ¿no?
- No lo sé.
- Pues, yo ya había quedado con un amigo mío ir al cine. Si quieres venir con nosotros...(?)
- Pues, podríamos ir al cine porque es el cumple de mi hermano. Y así le es una sorpresa. (?)
- La verdad es que no sé. No tengo ningún plan.
- Pues. No lo sé. No había pensado así nada especial.

¿A qué hora abre el banco?など

教科書の応答例

- ¿A qué hora abre el banco? →Abre a las nueve de la mañana.
- ¿A qué hora abre el museo? →Abre a las nueve de la mañana.
- ¿A qué hora abre la biblioteca de la universidad? →Abre a las nueve de la mañana.
- ¿A qué hora cierra aquella farmacia? →Cierra a las cinco de la tarde
- ¿A qué hora cierra la oficina de correos? →Cierra a las cinco de la tarde
- ¿A qué hora comienza el concierto? →Comienza a las siete de la tarde.
- ¿A qué hora comienzan las clases de la universidad? →Comienzan a las nueve de la mañana.
- ¿A qué hora empieza la clase (de español)? →Empieza a las 9 de la mañana.
- ¿A qué hora entran ustdes a la oficina? →Entramos a las nueve y cuarto de la mañana.

実際の発話例

¿A qué hora abre el banco?→

- Pues. Creo que abre a las nueve. Pero no estoy muy seguro.
- Pues, la verdad es que no lo sé. Podríamos verlo en internet.
- Pues, la verdad es que no tengo ni idea.
- Suele estar abierto a partir de las nueve.

- Pues, hoy es domingo y los domingos no abre.
- Pues, hoy creo que no abre porque hoy es festivo.

¿A qué hora sales de casa normalmente? など

教科書の応答例

- ¿A qué hora llegas a la universidad? →Llego a las nueve menos cuarto.
- ¿A qué hora llegas a la universidad? →Llego a las nueve menos cuarto.
- ¿A qué hora llegaste ayer a casa? →なし
- ¿A qué hora puedes salir mañana? →Puedo salir a las siete.
- ¿A qué hora puedes venir mañana? →なし
- ¿A qué hora sales de casa a la universidad los martes? →なし
- ¿A qué hora sales de casa a la universidad? →Salgo a las ocho y cuarto, más o menos.
- ¿A qué hora sales de casa mañana? →Salgo a las siete.
- ¿A qué hora sales de casa normalmente? →なし
- ¿A qué hora sales todos los días? →Salgo a las nueve de la mañana.
- ¿A qué hora salió el autobús? →Salió a las 9 de la mañana.
- ¿A qué hora salís de casa? →Salimos a las siete y media.

実際の発話例

¿A qué hora sales de casa normalmente?→

- Por regla a las ocho pero hay veces que me quedo un poco frito y me levanto más tarde. Entonces salgo a las ocho y cuarto o a las ocho y media.
- Cuando tengo que ir a clase, salgo a las ocho de la mañana, pero si no tengo otra cosa que hacer, suelo salir a partir de las once.
- Si estoy en.. ?? Jornada laboral, suelo entrar al trabajo a las ocho de la mañana, por lo que salgo a las siete.
- Salgo a las ocho porque tengo que ir a trabajar.
- Pues, si tengo clase, suelo salir a las siete de la mañana.
- Pues, normalmente no salgo a menos que no tengo clase. Si tengo clase, pues, salgo a las ocho.

Adiós. (Adiós, hasta luego.)

教科書の応答例

Adiós.→

- Hasta la proxima semana.
- Hasta luego.
- Hasta mañana.
- Buen viaje.

実際の発話例

Adiós.→

- Venga, hasta luego.

- Adiós. Hasta mañana.
- Hasta luego.
- Adiós. Nos vemos otro día.
- Hasta luego.
- Venga. Cuídate. Venga. Nos vemos mañana.

Adiós, hasta luego.→

- Adiós. Hasta luego.
- Oye, espera. ¿Qué te parece...mañana... salir?
- Adiós, hasta luego.
- Hasta luego. Eh, ¿quieres que te acompañe?-Un, venga.
- Venga. Hasta luego.

¿Cómo estás? ¿Cómo está usted? Cómo estáis?

教科書の応答例

¿Cómo estás?→

- Estoy muy bien.
- Bien, gracias. Pero estoy cansada porque hay muchas tareas.

¿Cómo está usted?→

- Muy bien gracias. ¿Y usted?
- Muy bien. Regular. Mal. (Están muy bien.)

¿Cómo estáis?→

- Estamos muy bien, gracias.

¿Cómo te encuentras?→

- Estoy muy contento.

実際の発話例

¿Cómo estás?

- Pues, bien, tirando.
- Estoy un poco cansada, la verdad. Pero en cuanto me eche una siesta me encuentro mejor.
- Pues, estoy bastante mal. Últimamente no duermo bien.
- Pues, la verdad es que me encuentro regular. Me duele la cabeza. Estoy un poco turbida.
- Pues, estoy bastante bien, muchas gracias. Tú, ¿qué tal estás?
- Pues, la verdad es que estoy bastante bien. Me he levantado esta mañana lleno de energía.

¿Cómo está usted?

- Pues, ahora mismo me encuentro bastante bien, gracias.
- Muy bien, muchas gracias. ¿Y usted?
- Pues, me duele todavía un poco el pie y la enfermera no me quería a tender un rato.
- Muy bien, hijo, muchas gracias.
- Pues, estoy bastante bien, muchas gracias.
- Bastante bien. ¿Cómo se encuentra usted señorita?

¿Cómo estáis?

- Pues, yo bastante bien. En cambio ellos creo que están un poco enfadados de (?) porque han tenido discusión antes Y ahora mismo es mejor que no hables con ellos.
- Pues, por lo menos yo estoy bastante bien. La verdad es que a mi hermana hace varios días no la veo o sea que no sé nada de ella.
- Estamos bien la mayoría. Hay algunos que no han dormido bien y se encuentran cansados. Pero mañana estarán mejor.
- Pues, estamos bastante bien en mi casa. Muchas gracias por preguntar. ¿Cómo estáis vosotros?
- Pues, bueno, no nos podemos quejar.

¿Cómo te encuentras?

- Pues, bastante bien. Esta mañana me he levantado bastante mejor que ayer.
- Mucho mejor, gracias. Todavía me sigue doliendo la rodilla pero ya no la tengo hinchada.
- Pues, bien. La verdad es que tengo muy buen día hoy.
- No me encuentro muy bien la verdad. Me duele la cabeza, y me siento un poco mareada.
- Pues, me encuentro muy agobiado y mareado.
- Pues, bastante mal. Hace poco tuve una discusión con mi novia y no nos hemos arreglado todavía.

¿Cómo vas a la universidad?

教科書の応答例

- ¿Cómo vais a ir al cine mañana? → Vamos a ir en metro.
- ¿Cómo vas a la oficina? → Voy a pie.
- ¿Cómo vas a la oficina? → Voy en metro.
- ¿Cómo vas a la universidad? → Voy en tren y en autobús. (Voy normalmente en autobús, pero mañana voy a ir en bici.)
- ¿Cómo viajasteis por España? → En autobús. Fue muy barato y muy conveniente.

実際の発話例

¿Cómo vas a la universidad?

- Pues, normalmente me levanto temprano y voy andando para hacer un poco de ejercicio.
- Normalmente voy andando pero creo que voy a empezar a ir en bici para tardar menos.
- Pues, suelo ir en autobús porque vivo en un pueblo, y si fuera andando, sería una hora.
- Voy en autobús porque vivo bastante lejos.
- Pues, siempre voy andando porque ...???... cinco minutos de mi casa.
- Pues, suelo coger el coche porque hace poco me saqué el carné

¿Hablas español?

教科書の応答例

¿Hablas español? →

- Sí, es que somos de Argentina. Sí, hablo español, ¿y tú?
- Sí, hablo un poco. Sí, hablo un poco de español.

- Sí, hablo español un poco.

¿Hablas inglés? →

- Sí, hablo inglés un poco.

¿Hablas italiano? →

- No, no hablo italiano.

実際の発話例

¿Hablas japonés?→

- Pues, bastante bien. Esta mañana me he levantado bastante mejor que ayer.
- Mucho mejor, gracias. Todavía me sigue doliendo la rodilla pero ya no la tengo hinchada.
- Pues, bien. La verdad es que tengo muy buen día hoy.
- No me encuentro muy bien la verdad. Me duele la cabeza, y me siento un poco mareada.
- Pues, me encuentro muy agobiado y mareado.
- Pues, bastante mal. Hace poco tuve una discusión con mi novia y no nos hemos arreglado todavía.

¿Habláis inglés?→

- Pues, bastante bien. Esta mañana me he levantado bastante mejor que ayer.
- Mucho mejor, gracias. Todavía me sigue doliendo la rodilla pero ya no la tengo hinchada.
- Pues, bien. La verdad es que tengo muy buen día hoy.
- No me encuentro muy bien la verdad. Me duele la cabeza, y me siento un poco mareada.
- Pues, me encuentro muy agobiado y mareado.
- Pues, bastante mal. Hace poco tuve una discusión con mi novia y no nos hemos arreglado todavía.

¿Pedimos una pizza y cenamos juntos?

教科書の応答例

- Buena idea.

実際の発話例

- Sí, por qué no. La pagamos a medias.
- Umm. Es que estoy a dieta. ¿Te importa que pidamos otra cosa?
- Me parece bien.
- Uy me encanta la pizza, pero no tengo mucho dinero.
- Es que ya tengo una comida hecha.
- No me apetece mucho pizza. ¿No prefieres otra cosa, comida china, por ejemplo?

¿Qué tal?

教科書の応答例

- Muy bien, gracias.
- Bien, gracias.
- Así, así.
- Regular.
- Muy mal.

- Bien, gracias, ¿y usted?
- Muy bien. / Así, así, gracias. ¿Y tú?

実際の発話例

- Pues bien. Me va bastante bien, ¿Qué tal tú?
- Bien. Acabo de comer. Voy a dar un paseo. ¿Te viene?
- Pues, bastante cansado. Últimamente no duermo muy bien.
- ?? Acabo de salir de la universidad pero luego tengo que entrar otra vez.
- Pues, muy bien. Hoy he tenido un día genial.
- Pues, un poco mal. Creo que he pillado resfriado.

¿Quieres comer algo?

教科書の応答例

- ¿Quieres comer algo? → Sí, quiero comer algo.
- ¿Quieres comer (beber) algo? → No, no quiero comer (beber) nada. (51)

実際の発話例

¿Quieres comer algo?

- Pues, no. Ahora mismo no me apetece.
- Vale. ¿Qué me ofrece?
- Pues, no tengo mucha hambre. Muchas gracias.
- Sí, por favor. ¿Qué tienes?
- Pues, sí. Lo que tú digas.
- Sí, por favor. Me muero de hambre.

¿Quieres beber algo?

- Eh, no gracias. Ahora estoy bien.
- Sí, un poco de agua, por favor.
- Pues, un vaso de agua estaría bastante bien.
- ¿Eh, tiene zumo?
- Pues, si tiene un poco de zumo.
- Eh, sí, ¿qué tiene?

¿Qué deporte te gusta más?

教科書の応答例

- ¿Qué deporte te gusta más? → Me gusta más el tenis.
- ¿Qué le gusta más, el café o el té? → Me gusta el té.

実際の発話例

¿Qué deporte te gusta más?

- Pues, la verdad es que me gusta mucho el Kendo.
- De equipo, me gusta el baloncesto y el balonmano. De solitario, me gusta más la natación.
- Pues, siempre me gustaba mucho el boceo. Lo veía desde chico con mi padre. O sea que siempre me encanta este deporte.
- La verdad es que no me gusta hacer deportes.

- Pues, siempre me ha gustado el bádmbinton.
- Pues, cuando era más pequeño me gustaba mucho el baloncesto. Pero luego al crecer me decanté más por el voleibol.

¿Qué le gusta más, el café o el té?

- Pues, preferiría té, gracias.
- Me gusta más el té, pero no puedo tomarlo porque me siento mal el estómago, gracias.
- Pues, no me gusta ninguno de los dos, la verdad.
- Café, por favor.
- Pues, prefiero el té, porque la teína no afecta tanto como la caféína.
- Creo que me gusta más el café aunque me gusta los dos por igual.

¿Me prestas tu móvil?

教科書の応答例

- Sí, te lo presto.

実際の発話例

- Eh, sí, toma.
- ¿Para qué lo quieres?
- Es que no te lo puedo prestar. O sea puedo prestar pero no tengo saldo.
- Sí, un momento. Uy, creo que me lo he dejado en casa.
- ¿Para qué lo quieres?
- Eh, lo siento que no tengo móvil.

¿Puedo ir al baño?

教科書の応答例

- ¿Puedo ir al baño? → Sí, puedes ir.
- ¿Puedo ir al servicio? → Sí, sí, claro.

実際の発話例

¿Puedo ir al baño?

- Sí, al fondo a la derecha.
- Eh sí. ¿Por qué no?
- Claro. Como si estuvieras en casa. Mira, la segunda puerta a la derecha es el cuarto de baño.
- Lo siento. Estamos en mitad de la conferencia.
- Subiendo la escalera a la izquierda la primera puerta es el cuarto de baño.
- Eh lo siento. Es que aquí no tenemos baño para uso público.

¿Sabes nadar? ¿Sabes conducir?

教科書の応答例

¿Sabes nadar?

- Sí, sé nadar.
- Sí, sé nadar, pero hoy no puedo porque estoy resfriado.

¿Sabes bailar?

- Sí, sé bailar, porque estoy en el club de baile. → ¡Qué envidia! Yo no sé bailar.

¿Sabes conducir?

- Sí, sé. Conduzco todos los días.
- Sí, sé conducir.

¿Sabes cocinar comida mexicana?

- Sí, sé cocinar bien. He cocinado paella, tortilla...

実際の発話例

¿Sabes nadar?

- Sí, aprendí desde bastante pequeño.
- Creo que sí. Nunca he hecho ninguna carrera.
- Sí, pero no lo hago de la forma ¿?regular.
- Sí, claro, soy socorrista.
- La verdad es que no.
- Pues, solo sé flotar en ¿? Nadar,.. Lo que se dice nadar, no sé.

¿Sabes conducir?

- Eh, no. Aun no me he sacado el carné.
- Sí. ¿Te hace falta que te lleve a algún sitio?
- Pues, estoy aprendiendo ahora mismo. Me estoy sacando el práctico del coche.
- La verdad es que no, pero me gustaría aprender.
- Sé conducir motocicleta, pero no sé conducir coche.
- Eh, sí. Me saqué el carné hace un par de años. Lo que pasa es que no practico mucho.

¿Sabes cocinar comida mexicana?

- Pues, sí, no muy complicada. A parte ahora puedes comprar comida que te viene los ingredientes y solo tienes que cocinarlos.
- Pues, no. Pero me gustaría bastante aprender. ¿Tú sabes?
- Sí. Hace poco me regalaron un libro de ¿? Y estoy aprendiendo.
- Es mi favorita. Pero por desgracia no sé.
- Pues, la verdad es que no. Porque es un poco picante.
- Pues, la verdad es que no. Los fogones y yo no llevamos muy bien.

¿Qué estudiáis?

教科書の応答例

- Estudiamos Psicología.

実際の発話例

- Ahora mismo yo no estoy estudiando. Estoy buscando trabajo. Pero ellos son estudiantes de psicología.
- ¿Qué es lo que estudiáis? →Estamos todos en la misma clase. Todos estudiamos química en la

universidad.

- Pues, yo ahora mismo estoy estudiando un curso de auxiliar de vuelo, azafato.
- Nosotros antes estudiaba Matemática pero no nos gustaba y ahora estudiamos informática.
- Pues, yo estoy en el INEF(Instituto Nacional de Educación Física). Estudiando anatomía sobre el cuerpo humano y la actividad física.
- Pues, los tres estamos estudiando para traducción.

¿Qué os parece esta película?

教科書の応答例

- Nos parece muy interesante.

実際の発話例

- ¿Qué película?
- A mí me gusta, pero a mi amigo, no lo sé, la verdad.
- Pues, está bastante bien, pero tiene su bajón.
- Pues, yo creo que me puede aburrir un poco, pero pregúntale a ella.
- Yo me querría que...??
- Pues, no sé. A mí, ni me va ni me viene, pero parece que a ella le está gustando mucho.

参考文献

Kakihara (2013) *El uso práctico de banco de datos en la clase de ELE*, VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas.